

The Agreement was previously
published as Soviet Union No. 2
(1988), Cm 421

SOVIET UNION



Treaty Series No. 4 (1989)

Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and
the Government of the Union of Soviet Socialist Republics

concerning International Road Transport
with Administrative Memorandum

London, 22 January 1988

[The Agreement entered into force on 29 January 1989]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
April 1989*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE
£3.00 net

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
CONCERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, hereinafter called "the Contracting Parties",

Guided by the desire to fulfil the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, signed at Helsinki on 1 August 1975¹, and in particular those relating to the development of transport;

Desiring to develop on the basis of reciprocity road passenger and goods transport between both countries and in transit through their territories, and desiring also to facilitate that transport;

Have decided to conclude the following Agreement:

ARTICLE 1

In accordance with this Agreement the regular and non-regular road transportation of passengers, including tourists, and of goods between both countries and their transit through their territories shall be carried out on roads open for international road transport by road transport vehicles registered in the United Kingdom or in the Soviet Union.

The Transportation of Passengers

ARTICLE 2

- (1) Regular transportation of passengers by coach shall be organised by agreement between the competent bodies of the Contracting Parties.
- (2) Proposals for the organisation of such transportation shall be passed to each other by the competent bodies of the Contracting Parties in good time. These proposals must contain data concerning the name of the carrier (the firm), routes to be taken, movement time-tables, tariffs, stopping points at which the carrier shall embark and disembark passengers, and also the intended period and frequency of carrying out the transportation.

ARTICLE 3

- (1) The operation of non-regular transportation of passengers by coach between both countries or in transit through their territories, with the exception of the transport operations envisaged in Article 4 of this Agreement, shall require permits issued by the competent bodies of the Contracting Parties.
- (2) The competent bodies of the Contracting Parties shall issue permits for that part of the route which passes through their territory.
- (3) For each non-regular transportation of passengers by coach a separate permit must be issued which confers the right to make one journey outward and return, unless otherwise stipulated in that permit.
- (4) The competent bodies of the Contracting Parties shall send each other annually a mutually agreed number of permit forms for the non-regular transportation of passengers. These forms must have the stamp and signature of the competent body which has issued the permit.
- (5) The competent bodies of the Contracting Parties shall agree between themselves the method of exchanging permit forms.

¹ Cmnd. 6198.

ARTICLE 4

- (1) Permits shall not be required for carrying out non-regular transportation of passengers by coach if a group of passengers of one and the same composition be transported on one and the same coach throughout its entire journey:
- (a) if the journey begins and ends on the territory of the Contracting Party where the coach is registered;
 - (b) if the journey begins on the territory of the Contracting Party where the coach is registered and ends on the territory of the other Contracting Party, provided that the coach leaves the latter territory empty.
- (2) A permit shall not be required for the replacement of a faulty coach by another coach.
- (3) In carrying out the transportation envisaged in paragraph (1) of this Article, the driver of the coach must have a list of passengers.

The Transportation of Goods

ARTICLE 5

- (1) The transportation of goods between both countries or in transit through their territories, with the exception of the operations envisaged in Article 6 of this Agreement, shall be carried out by goods vehicles with or without trailers or by towing vehicles with semi-trailers on the basis of permits issued by the competent bodies of the Contracting Parties.
- (2) For each transportation of goods a separate permit must be issued which confers the right to make one journey outward and return unless otherwise stipulated on that permit.
- (3) The competent bodies of the Contracting Parties shall send each other annually a mutually agreed number of permit forms for the transportation of goods. These forms must have the stamp and signature of the competent body which has issued the permit.
- (4) The competent bodies of the Contracting Parties shall agree between themselves the method of exchanging permit forms.

ARTICLE 6

- (1) The permits mentioned in Article 5 of this Agreement shall not be required for the transportation of:
- (a) exhibits, equipment and materials for fairs and exhibitions;
 - (b) vehicles, animals and also various equipment and property intended for use in holding sports events;
 - (c) theatre scenery and props, musical instruments, equipment and accessories for filming and for radio and TV broadcasts;
 - (d) bodies or ashes of the dead;
 - (e) mails;
 - (f) damaged road transport vehicles;
 - (g) goods for the transportation of which in accordance with Article 7 of this Agreement a special permit has been obtained.

Permits shall not be required also for the passage of technical assistance vehicles.

- (2) The exemptions envisaged in sub-paragraphs (a), (b) and (c) of paragraph (1) of this Article shall be valid only if the goods are to be returned to the country in which the road transport vehicle is registered or if the goods shall be transported onward to the territory of a third country.

ARTICLE 7

- (1) When the dimensions or the weight of a road transport vehicle travelling with or without cargo exceed the standards established in the territory of the other Contracting Party and also when dangerous goods are being carried, the carrier must obtain a special permit from the competent bodies of the other Contracting Party.
- (2) If the permit referred to in paragraph (1) of this Article provides for the movement of a road transport vehicle by a definite route, the transportation must take place along that route.

General Stipulations

ARTICLE 8

- (1) The transport operations envisaged in this Agreement may be performed only by carriers who, in conformity with the internal legislation of their own country, are permitted to carry out international transport operations.
- (2) Road transport vehicles involved in international transport operations (apart from trailers and semi-trailers) must have a vehicle number plate and the distinguishing mark of their country. Trailers and semi-trailers must have a number plate and the distinguishing mark of their country or a special plate and the distinguishing mark of their country.

ARTICLE 9

- (1) A carrier shall not be permitted to transport passengers or goods between two points on the territory of the other Contracting Party.
- (2) A carrier may carry out transport operations from the territory of the other Contracting Party to the territory of a third country, and also from the territory of a third country to the territory of the other Contracting Party, if he has obtained a special permit for that purpose from the competent body of the other Contracting Party.

ARTICLE 10

Transportation of goods provided for in this Agreement must be undertaken under consignment notes, the form of which must be in conformity with the generally accepted international model.

ARTICLE 11

- (1) The driver of a coach or of a goods vehicle must have an international drivers' licence corresponding to the category of road transport vehicle he is driving, and national registration documents for the road transport vehicle.
- (2) International drivers' licences must conform to the model established by the International Convention on Road Traffic¹.
- (3) Permits and any other documents required in accordance with the provisions of this Agreement must be carried in the road transport vehicle to which they relate and be produced upon the request of the competent control bodies.

ARTICLE 12

Practical matters connected with carrying out the transportation of passengers and goods envisaged in this Agreement may be settled directly between organisations and enterprises of the Contracting Parties.

ARTICLE 13

Payments affected within the framework of this Agreement shall be made in accordance with agreements on payments between the Contracting Parties which are in force on the day of payment.

¹ Miscellaneous No. 14 (1969), Cmnd. 4032.

ARTICLE 14

Transportation of passengers and goods by carriers from one of the Contracting Parties through the territory of the other Contracting Party on the basis of this Agreement, and also road transport vehicles performing that transportation, shall be exempt from taxes and duties connected with the issue of the permits provided for in this Agreement or with the use or maintenance of roads, or with the ownership or use of road transport vehicles, and also from taxes and duties on income and on profit derived from transport operations.

ARTICLE 15

(1) In the performance of transport operations on the basis of this Agreement the following items brought on to the territory of the other Contracting Party shall be mutually exempt from customs taxes and duties and from authorisations:

- (a) fuel held in the tanks fitted on each model of road transport vehicle and which are linked technologically and structurally with the engine's feed system;
- (b) lubricants in quantities necessary for use during the transport operation;
- (c) spare parts and tools designed for the repair of a road transport vehicle performing an international transport operation.

(2) Unused spare parts shall be subject to being taken back out of the country while spare parts that have been replaced should be either taken out of the country or destroyed or handed in in the manner prescribed in the territory of the Contracting Party concerned.

ARTICLE 16

Transportation of passengers and goods on the basis of this Agreement shall be performed under compulsory civil liability insurance. The carrier shall be obliged to insure in advance each road transport vehicle undertaking the said transport operations.

ARTICLE 17

In relation to border, customs and health inspection, the provisions of international agreements to which both Contracting Parties are party shall be applied, and in deciding matters which are not regulated by these agreements the national legislation of each of the Contracting Parties shall be applied.

ARTICLE 18

Border, customs and health inspection shall give priority attention to seriously ill patients who are being transported, to passengers carried by regular coach services, and also to animals and perishable goods being transported.

ARTICLE 19

Carriers of the Contracting Parties are obliged to observe the traffic laws and other laws and regulations of the country on whose territory a road transport vehicle is situated.

ARTICLE 20

In the event of a breach of the stipulations in this Agreement the competent bodies of the country where a road transport vehicle is registered are obliged, irrespective of the legislation in force in their own country, to carry out one of the following measures when requested by the competent bodies of the other country in which the breach has taken place:

- (a) issue a warning to the infringing carrier;
- (b) issue a warning to the infringing carrier, together with a statement that in the event of a further infringement future issue of permits to the carrier will be withdrawn for a definite period or annulled according to sub-paragraph (c) of this Article;

- (c) withdraw for a definite period or annul the future issue of permits to the carrier and any other permit held by him on the basis of this Agreement.

The competent bodies of the other Contracting Party must be notified of the measures taken.

ARTICLE 21

For the purpose of ensuring fulfilment of this Agreement the competent bodies of the Contracting Parties shall carry out direct contacts and, at the suggestion of one of the Contracting Parties, hold consultations to decide matters connected with the system of permits for the transportation of passengers and goods, and shall also exchange experience and information on the use of permits that are issued.

ARTICLE 22

Matters which are not regulated by this Agreement, or by international agreements to which both of the Contracting Parties are party, shall be decided according to the internal legislation of each of the Contracting Parties.

ARTICLE 23

The Contracting Parties shall settle all contentious matters which may arise in connection with the interpretation or application of this Agreement, through negotiations and consultations.

ARTICLE 24

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from other international treaties and agreements which they have concluded.

ARTICLE 25

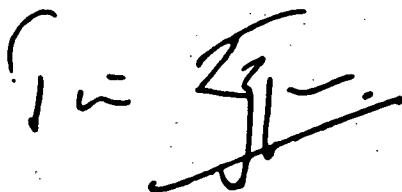
(1) This Agreement shall enter into force thirty days after the Contracting Parties notify each other through the diplomatic channels that the legislative procedures necessary for its entering into force have been fulfilled in each country¹.

(2) This Agreement has been concluded for an indefinite period and shall remain in force until the expiry of ninety days from the day on which one of the Contracting Parties informs the other Contracting Party through the diplomatic channels of its desire to terminate it.

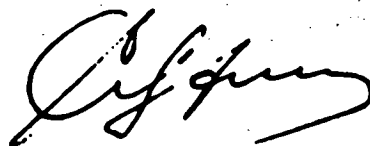
Done in duplicate at London this 22nd day of January 1988 in the English and Russian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:



TIM EGGAR



YU. S. SUKHIN

¹ The Agreement entered into force on 29 January 1989.

**ADMINISTRATIVE MEMORANDUM
ON THE APPLICATION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
CONCERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT**

With respect to the application of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning international road transport, signed in London on 22 January 1988 an understanding has been reached as follows:

(1) In terms of the said Agreement the competent bodies should be understood as follows:

(a) on the United Kingdom side:

the Department of Transport for the whole Agreement;
Police and Her Majesty's Customs and Excise for Article 11;

(b) on the Soviet side:

in Articles 2, 3, 5, 9, 20 and 21—the Ministry of Road Transport of the Russian Soviet Federative Socialist Republic (RSFSR);
in Articles 7 and 11—the Ministry of Road Transport of the RSFSR, the Ministry of Internal Affairs of the USSR and the competent highway bodies of the union republics.

(2) In terms of the said Agreement the following meanings should be understood:

(a) the term "road transport vehicle":

in transporting goods—goods vehicle, a goods vehicle with trailer, a road towing vehicle or a road towing vehicle with semi-trailer;
in transporting passengers—a coach, ie a road transport vehicle designed for carrying passengers and having no fewer than 8 seats not including the driver's seat, and also a trailer for carrying baggage;

(b) the term "regular transportation" means transportation carried out by road transport vehicles of the Contracting Parties according to a previously agreed timetable and route, where the initial and terminal points and any stopping points are designated;

(c) the term "non-regular transportation" means all other transportation.

(3) Permit forms in accordance with paragraph (4) of Article 3 and paragraph (3) of Article 5 will be issued in accordance with the needs of the carriers of the United Kingdom and the Soviet Union. Each permit provided for in Articles 3 and 5 of this Agreement is valid without exception in respect of bilateral and transit transportation on both outward and inward journeys. The authorisations envisaged in Article 5 of the Agreement do not exempt carriers and owners of goods from the duty to obtain customs authorisations that are necessary in accordance with the internal legislation of each country for goods and also for the transit of goods.

(4) In respect of paragraph (2) of Article 8 of the Agreement:

(a) United Kingdom vehicles that include trailers and semi-trailers must have on the rear trailers and semi-trailers a special plate and the distinguishing mark of their country as well as the number plate of the goods vehicle or of the road towing vehicle;

(b) trailers and semi-trailers may have registration plates and distinguishing marks of other countries provided that the goods vehicles or road towing vehicles have the number plate and distinguishing mark of the United Kingdom or the Soviet Union.

(5) Each Contracting Party will facilitate the timely receipt of visas for the drivers of road transport vehicles performing transportation operations in accordance with the Agreement and also for other crew members.

(6) The provision in paragraph (1) (a) of Article 15 of the Agreement covers only fuel contained in tanks fitted by the factory of make only on motor vehicles and road towing vehicles, and also fuel contained in tanks fitted on trailers and semi-trailers and designed to fuel the cooling systems of refrigerators.

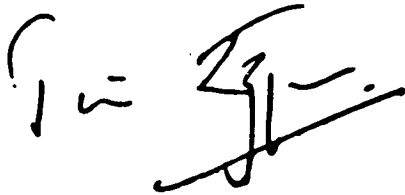
(7) In Articles 17 and 18 of the Agreement the term "health inspection" should be understood to mean health, veterinary and also phytological inspection.

(8) The sanctions provided for in Article 20 of the Agreement will be applied to Soviet carriers in respect of physical persons only.

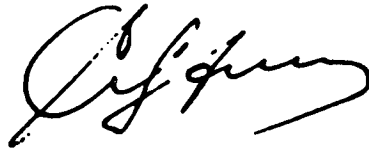
This Administrative Memorandum is an integral part of the Agreement, signed in London on 22 January 1988 in duplicate in the English and Russian languages, both texts being of equal validity.

For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:

For the Government of the Union of
Soviet Socialist Republics:



TIM EGGAR



YU S. SUKHIN

СОГЛАШЕНИЕ

МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О МЕЖДУНАРОДНОМ АВТОМОБИЛЬНОМ СООБЩЕНИИ

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, в дальнейшем именуемые "Договаривающиеся Стороны",

руководствуясь стремлением к выполнению положений Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, подписанного в Хельсинки 1 августа 1975 года, в частности, относящихся к развитию транспортного сообщения,

желая развивать на основе взаимности автомобильное пассажирское и грузовое сообщение между обеими странами и транзитом по их территориям, а также желая облегчить это сообщение, решили заключить настоящее Соглашение.

Статья I

В соответствии с настоящим Соглашением осуществляются регулярные и нерегулярные автомобильные перевозки пассажиров, включая туристов, и грузов между обеими странами и транзитом по их территориям по дорогам, открытым для международного автомобильного сообщения, автотранспортными средствами, зарегистрированными в Соединенном Королевстве или в Советском Союзе.

ПЕРЕВОЗКИ ПАССАЖИРОВ

Статья 2

1. Регулярные перевозки пассажиров автобусами организуются по согласованию между компетентными органами Договаривающихся Сторон.

2. Предложения об организации таких перевозок заблаговременно передаются друг другу компетентными органами Договаривающихся Сторон. Эти предложения должны содержать данные относительно наименования перевозчика (фирмы), маршрута следования, расписания движения, тарифа, пунктов остановки, на которых пе-

ревозчик будет производить посадку и высадку пассажиров, а также намечаемого периода и регулярности выполнения перевозок.

Статья 3

1. Для осуществления нерегулярных перевозок пассажиров автобусами между обеими странами или транзитом по их территориям, за исключением перевозок, предусмотренных в статье 4 настоящего Соглашения, требуются разрешения, выдаваемые компетентными органами Договаривающихся Сторон.

2. Компетентные органы Договаривающихся Сторон будут выдавать разрешение на тот участок пути, который проходит по их территории.

3. На каждую нерегулярную перевозку пассажиров автобусом должно быть выдано отдельное разрешение, которое дает право на совершение одного рейса туда и обратно, если иное не оговорено в самом разрешении.

4. Компетентные органы Договаривающихся Сторон ежегодно будут передавать друг другу взаимно согласованное количество бланков разрешений для нерегулярных перевозок пассажиров. Эти бланки должны иметь печать и подпись компетентного органа, выдавшего разрешения.

5. Компетентные органы Договаривающихся Сторон согласовывают между собой порядок обмена бланками разрешений.

Статья 4

1. Разрешений не требуется на выполнение нерегулярных перевозок пассажиров автобусами в случаях, когда группа пассажиров одного и того же состава перевозится на одном и том же автобусе в продолжение всей поездки:

а) если эта поездка начинается и заканчивается на территории той Договаривающейся Стороны, где зарегистрирован автобус;

б) если эта поездка начинается на территории Договаривающейся Стороны, где зарегистрирован автобус, и заканчивается на территории другой Договаривающейся Стороны, при условии, что автобус покидает эту территорию пустым.

2. Разрешение не требуется при замене неисправного автобуса другим автобусом.

3. При выполнении перевозок, предусмотренных в пункте 1 настоящей статьи, водитель автобуса должен иметь список пассажиров.

ПЕРЕВОЗКИ ГРУЗОВ

Статья 5

1. Перевозки грузов между обеими странами или транзитом по их территориям, за исключением перевозок, предусмотренных в статье 6 настоящего Соглашения, осуществляются грузовыми автомобилями с прицепами или без них или тягачами с полуприцепами на основе разрешений, выдаваемых компетентными органами Договаривающихся Сторон.

2. На каждую перевозку грузов должно быть выдано отдельное разрешение, которое дает право на совершение одного рейса туда и обратно, если иное не оговорено в самом разрешении.

3. Компетентные органы Договаривающихся Сторон ежегодно будут передавать друг другу взаимно согласованное количество бланков разрешений на перевозки грузов. Эти бланки должны иметь печать и подпись компетентного органа, выдавшего разрешения.

4. Компетентные органы Договаривающихся Сторон согласовывают между собой порядок обмена бланками разрешений.

Статья 6

1. Разрешения, указанные в статье 5 настоящего Соглашения, не требуются на выполнение перевозок:

а) экспонатов, оборудования и материалов, предназначенных для ярмарок и выставок;

б) транспортных средств, животных, а также различного инвентаря и имущества, предназначенных для проведения спортивных мероприятий;

в) театральных декораций и реквизита, музыкальных инструментов, оборудования и принадлежностей для киносъемок, радио и телевизионных передач;

г) тел или праха умерших;

д) почты;

е) поврежденных автотранспортных средств;

ж) грузов, на перевозку которых в соответствии со статьей 7 настоящего Соглашения получено специальное разрешение.

Разрешений не требуется также для проезда автомобилей технической помощи.

2. Исключения, предусмотренные в подпунктах "а", "б" и "в" пункта I настоящей статьи, действуют только в том случае, если груз подлежит возврату в страну, в которой зарегистрировано автотранспортное средство, или если груз будет перевозиться на территорию третьей страны.

Статья 7

1. Когда габариты или вес автотранспортного средства, следующего без груза или с грузом, превышают установленные на территории другой Договаривающейся Стороны нормы, а также при перевозках опасных грузов перевозчик должен получить специальное разрешение компетентных органов другой Договаривающейся Стороны.

2. Если упомянутое в пункте 1 настоящей статьи разрешение предусматривает движение автотранспортного средства по определенному маршруту, перевозка должна осуществляться по этому маршруту.

ОБЩИЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 8

1. Перевозки, предусмотренные настоящим Соглашением, могут выполняться только перевозчиками, которые согласно внутреннему законодательству своей страны допущены к осуществлению международных перевозок.

2. Автотранспортные средства, осуществляющие международные перевозки (за исключением прицепов и полуприцепов), должны иметь номерной знак и отличительный знак своей страны. Прицепы и полуприцепы должны иметь номерной знак и отличительный знак или специальную табличку и отличительный знак своей страны.

Статья 9

1. Перевозчику не разрешается осуществлять перевозки пассажиров или грузов между двумя пунктами, расположенными на территории другой Договаривающейся Стороны.

2. Перевозчик может осуществлять перевозки с территории другой Договаривающейся Стороны на территорию третьей страны, а также с территории третьей страны на территорию другой Договаривающейся Стороны, если он получил на это специальное разрешение компетентного органа другой Договаривающейся Стороны.

Статья 10

Перевозки грузов, предусмотренные настоящим Соглашением, должны осуществляться по накладным, форма которых должна соответствовать общепринятому международному образцу.

Статья II

1. Водитель автобуса или грузового автомобиля должен иметь международные водительские права, соответствующие категории управляемого им автотранспортного средства, и национальные регистрационные документы на автотранспортное средство.

2. Международные водительские права должны соответствовать образцу, установленному международной Конвенцией о дорожном движении.

3. Разрешение и другие документы, которые требуются в соответствии с положениями настоящего Соглашения, должны находиться при автотранспортном средстве, к которому они относятся, и предъявляться по требованию компетентных контролирующих органов.

Статья I2

Практические вопросы, связанные с осуществлением перевозок пассажиров и грузов, предусмотренных настоящим Соглашением, могут регулироваться непосредственно между организациями и предприятиями Договаривающихся Сторон.

Статья I3

Платежи, осуществляемые в рамках настоящего Соглашения, будут производиться в соответствии с действующими между Договаривающимися Сторонами в день платежа соглашениями о платежах.

Статья I4

Перевозки пассажиров и грузов, осуществляемые перевозчиками одной из Договаривающихся Сторон по территории другой Договаривающейся Стороны на основании настоящего Соглашения, а также автотранспортные средства, выполняющие эти перевозки, освобождаются от налогов и сборов, связанных с выдачей разрешений, предусмотренных настоящим Соглашением, с использованием или содержанием дорог, владением или использованием автотранспортных средств, а также от налогов и сборов на доходы и на прибыль, получаемые от перевозок.

Статья I5

1. При выполнении перевозок на основании настоящего Соглашения взаимно освобождаются от таможенных сборов, пошлин и разрешений ввозимые на территорию другой Договаривающейся Стороны:

а) горючее, находящееся в предусмотренных для каждой модели автотранспортного средства емкостях, технологически и конструктивно связанных с системой питания двигателя;

б) смазочные материалы в количествах, необходимых для употребления во время перевозки;

в) запасные части и инструменты, предназначенные для ремонта автотранспортного средства, выполняющего международную перевозку.

2. Неиспользованные запасные части подлежат обратному вывозу, а замененные запасные части должны быть вывезены из страны, либо уничтожены, либо сланы в порядке, установленном на территории соответствующей Договаривающейся Стороны.

Статья I6

Перевозки пассажиров и грузов на основании настоящего Соглашения осуществляются при условии обязательного страхования гражданской ответственности. Перевозчик обязан заранее застраховать каждое автотранспортное средство, выполняющее указанные перевозки.

Статья I7

В отношении пограничного, таможенного и санитарного контроля будут применяться положения международных соглашений, участниками которых являются обе Договаривающиеся Стороны, а при решении вопросов, не урегулированных этими соглашениями, будет применяться внутреннее законодательство каждой из Договаривающихся Сторон.

Статья I8

Пограничный, таможенный и санитарный контроль при перевозках тяжелобольных, регулярных перевозках пассажиров автобусами, а также при перевозках животных и скоропортящихся грузов будет осуществляться вне очереди.

Статья I9

Перевозчики Договаривающихся Сторон обязаны соблюдать правила движения и другие законы и правила страны, на территории которой находится автотранспортное средство.

Статья 20

В случае нарушения постановлений настоящего Соглашения компетентные органы страны, где зарегистрировано автотранспортное средство, обязаны по просьбе компетентных органов другой страны, в которой нарушение имело место, независимо от действующего законодательства своей страны выполнить одно из следующих мероприятий:

а) сделать перевозчику-нарушителю предупреждение;

б) сделать перевозчику-нарушителю предупреждение с заявлением, что в случае еще одного нарушения разрешение на осуществ-

вление перевозок будет отменено на определенный срок, либо аннулировано согласно подпункту "в" настоящей статьи;

в) отменить на определенный срок, либо аннулировать разрешение, выданное на основании настоящего Соглашения, а также не выдавать их этому перевозчику в будущем.

Компетентные органы другой Договаривающейся Стороны должны быть извещены о принятых мерах.

Статья 21

С целью обеспечения выполнения настоящего Соглашения компетентные органы Договаривающихся Сторон будут осуществлять непосредственные контакты, проводить, по предложению одной из Договаривающихся Сторон, консультации для решения вопросов, связанных с системой разрешений для перевозок пассажиров и грузов, а также обмениваться опытом и информацией об использовании выданных разрешений.

Статья 22

Вопросы, не урегулированные настоящим Соглашением, а также международными соглашениями, участницами которых являются обе Договаривающиеся Стороны, будут решаться согласно внутреннему законодательству каждой из Договаривающихся Сторон.

Статья 23

Договаривающиеся Стороны будут решать все спорные вопросы, которые могут возникнуть в связи с толкованием и применением настоящего Соглашения, путем переговоров и консультаций.

Статья 24

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Договаривающихся Сторон, вытекающих из других заключенных ими международных договоров и соглашений.

Статья 25

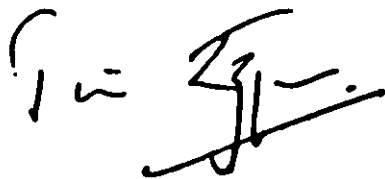
1. Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении 30 дней со дня, когда Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга по дипломатическим каналам о том, что законодательные процедуры, необходимые для его вступления в силу, выполнены в каждой стране.

2. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок и сохраняет свое действие впредь до истечения 90 дней со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон по дипломатическим каналам сообщит другой Договаривающейся Стороне о своем желании прекратить его действие.

Совершено в Лондоне 22 января 1988 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Соединенного Королевства
Великобритании и Северной Ирландии

За Правительство
Союза Советских
Социалистических Республик



TIM EGGAR



YU. S. SUKHIN

ПРОТОКОЛ

О ПРИМЕНЕНИИ СОГЛАШЕНИЯ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О МЕЖДУНАРОДНОМ АВТОМОБИЛЬНОМ СООБЩЕНИИ

В отношении применения Соглашения между Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о международном автомобильном сообщении, подписанного в Лондоне 22 января 1988 года, достигнута договоренность о нижеследующем:

1. В смысле названного Соглашения под компетентными органами следует понимать:

а) со стороны Соединенного Королевства:

Министерство Транспорта в отношении всего Соглашения;
Полиция и Ее Величества Таможенное и Акцизное Управление в отношении статьи II;

б) с Советской Стороны:

по статьям 2, 3, 5, 9, 20 и 21 – Министерство автомобильного транспорта Российской Советской Федеративной Социалистической Республики (РСФСР);

по статьям 7 и II – Министерство автомобильного транспорта РСФСР, Министерство внутренних дел СССР и компетентные дорожные органы союзных республик.

2. В смысле названного Соглашения следует понимать:

а) под термином "автотранспортное средство":

при перевозке грузов – грузовой автомобиль, грузовой автомобиль с прицепом, автомобильный тягач или автомобильный тягач с полуприцепом;

при перевозке пассажиров – автобус, т.е. автотранспортное средство, предназначенное для перевозки пассажиров и имеющее не менее 8 мест для сидения, не считая места водителя, а также прицеп для перевозки багажа;

б) под термином "регулярные перевозки" – перевозки, осуществляемые автотранспортными средствами Договаривающихся Сторон по заранее согласованному расписанию, маршруту следования, с указанием начального и конечного пунктов движения и остановочных пунктов;

в) под термином "нерегулярные перевозки" — все остальные перевозки.

3. Еланки разрешений, предусмотренные пунктом 4 статьи 3 и пунктом 3 статьи 5 Соглашения, будут выдаваться в соответствии с потребностями перевозчиков Соединенного Королевства и Советского Союза.

Каждое разрешение, предусмотренное статьями 3 и 5 Соглашения, действительно без исключения в отношении двусторонней и транзитной перевозки туда и обратно.

Разрешения, предусмотренные статьей 5 Соглашения, не освобождают перевозчиков и владельцев грузов от обязанности получить необходимые в соответствии с внутренним законодательством каждой страны таможенные разрешения на грузы, а также для транзита грузов.

4. В отношении пункта 2 статьи 8 Соглашения:

а) автотранспортные средства Соединенного Королевства, в состав которых входят прицепы и полуприцепы, должны иметь на прицепах и полуприцепах, замыкающих их, специальную табличку и отличительный знак своей страны, а также номерной знак грузового автомобиля или автомобильного тягача;

б) прицепы и полуприцепы могут иметь регистрационные и отличительные знаки других стран при условии, что грузовые автомобили или автомобильные тягачи будут иметь номерной знак и отличительный знак Соединенного Королевства или Советского Союза.

5. Каждая Договаривающаяся Сторона будет содействовать своевременному получению виз для водителей автотранспортных средств, осуществляющих перевозки в соответствии с Соглашением, а также для других членов экипажа.

6. Положение пункта 1а статьи 15 Соглашения распространяется только на горючее, находящееся в емкостях, установленных заводом-изготовителем только на автомобилях и автомобильных тягачах, а также на горючее, находящееся в емкостях, установленных на прицепах и полуприцепах, и предназначенное для работы холодильных установок рефрижераторов.

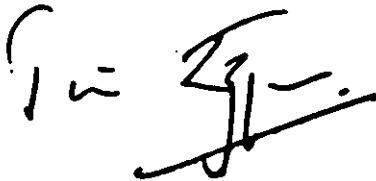
7. В статьях 17 и 18 Соглашения под термином "санитарный контроль" следует понимать санитарный, ветеринарный, а также фитосанитарный контроль.

8. Предусмотренные в статье 20 Соглашения санкции будут применяться к советским перевозчикам только в отношении физических лиц.

Настоящий Протокол, являющийся неотъемлемой частью Соглашения, подписан в Лондоне 22 января 1988 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Соединенного Королевства
Великобритании и Северной Ирландии

За Правительство
Союза Советских
Социалистических Республик



TIM EGGAR



YU. S. SUKHIN



HMSO publications are available from:

HMSO Publications Centre

(Mail and telephone orders only)

PO Box 276, London SW8 5DT

Telephone orders 01-873 9090

General enquiries 01-873 0011

(queuing system in operation for both numbers)

HMSO Bookshops

49 High Holborn, London, WC1V 6HB 01-873 0011 (Counter service only)

258 Broad Street, Birmingham, B1 2HE 021-643 3740

Southey House, 33 Wine Street, Bristol, BS1 2BQ (0272) 264306

9-21 Princess Street, Manchester, M60 8AS 061-834 7201

80 Chichester Street, Belfast, BT1 4JY (0232) 238451

71 Lothian Road, Edinburgh, EH3 9AZ 031-228 4181

HMSO's Accredited Agents

(see Yellow Pages)

and through good booksellers